

『ウィクリフ派聖書』における冠詞用法の一考察

阪 上 健 一

A Study of the Uses of Articles in *the Wycliffite Bible*

Kenichi SAKAUE

近畿福祉大学紀要 第6巻 第2号
(平成17年12月)

『ウィクリフ派聖書』における冠詞用法の一考察

阪 上 健 一

A Study of the Uses of Articles in *the Wycliffite Bible*

Kenichi SAKAUE

In *the Wycliffite Bible* (written late in the 14th century), the uses of articles are not yet well-established. There is a wide difference in use between the definite articles in the earlier and the latter text. For example, in the earlier text *the erthe* and *the Egipcians* have a marked tendency to be used as a subject and with prepositions, but in the latter text *erthe* and *Egipcians* are often found with prepositions. This tendency may be a distinctive feature of the latter text.

The latter text, however, has no established form of the definite article + singular or plural. *Erthe* and *Egipcians* can be interchangeably replaced with *the erthe* and *the Egipcians*, and the zero article + singular *man* is sometimes used as *a man* or *the man*, *tabernacle* as *a tabernacle*, the indefinite article + singular *a culuer* as *the culuer*, *an aungel* as *the aungel*, or *a cytee* as *the cytee*, and the definite article + plural *sterris* as *the sterris*.

Key words : zero article, definite article, indefinite article, *Wycliffite Bible (WB)*,
無冠詞 定冠詞 不定冠詞 ウィクリフ派聖書
Authorized Version (AV)
欽定訳聖書

はじめに

14世紀後期に John Wycliffe (1320? - 84) 一派の人々によって訳出された *the Wycliffite Bible* (以下 *WB* と略記する) と、17世紀初期に著された *the Authorized Version* (以下 *AV* と略記する) とを比較すると、冠詞用法に関する様々な問題点が見出される。例えば、*Genesis* i. 2 の「神の霊が水の面を動いていた」の「水」は、*WB* の後期訳、*AV* のどちらにも定冠詞 + 複数名詞の表現形式 *the watris* や *the waters* が用いられているが、*Genesis* viii. 3 の「水は地上からひいて行った」の「水」は、*WB* の後期訳

には無冠詞 + 複数名詞の表現形式 *watrys* が、*AV* には定冠詞 + 複数名詞の表現形式 *the waters* が用いられている。¹⁾

The Spiryrt of the Lord was borun on *the watris*.
---- *Genesis* i. 2. *WB* 後期訳

The Spirit of God mooued vpon the face of *the waters*. ---- *Ibid.* *AV*

Watrys turneden a3en fro *erthe*. ---- *Genesis* viii. 3 *WB* 後期訳

The waters returned from off the earth. ----

Ibid. AV

また、*Genesis* ii. 7 の「主なる神は、土の塵で人を形づくり、その鼻に命の息を吹き入れられた。人はこうして生きる者となった」の「人」は、WB の後期訳、AV のどちらにも無冠詞 + 単数名詞の表現形式 *man* が用いられているが、*Genesis* ii. 8 の「主なる神は、東の方のエデンに園を設け、自ら形づくった人をそこに置かれた」の「人」は、WB の後期訳には無冠詞 + 単数名詞の表現形式 *man* が、AV には定冠詞 + 単数名詞の表現形式 *the man* が用いられている。²⁾

The Lord God formede *man* of the slyim of erthe, and brethide in to his face the brething of lijf; and *man* was maad in to a lyuynge soule. ---- *Genesis* ii. 7. WB 後期訳

The LORD God formed *man* of the dust of the ground, & breathed into his nostrils the breath of life; and *man* became a liuing soule. ---- *Ibid.* AV

The Lord plauntide at the bigynnyng paradis of likyng, wherynne he settide *man* whom he hadde formed. ---- *Genesis* ii. 8. WB 後期訳

The LORD God planted a garden Eastward in Eden; and there he put *the man* whom he had formed. ---- *Ibid.* AV

現代英語においても冠詞用法は複雑多岐にわたり、その結果一定不変の法則を導き出すのは容易なことではない。また、自国語に冠詞を持たない我々日本人にとっては、冠詞用法を理解するのは相当な努力が必要である。上例の *Genesis* ii. 8 の「人」や、次に挙げる *Genesis* xxii. 11 の「天から主の御使いが」の「御使い」においては、AV や現代訳聖書である *the Revised English Bible* (以下 *REB* と略記する) *the Revised Standard Version* (以下 *RSV* と略記する) に見出されるように、定冠詞 + 単数名詞の表現形式 *the man* や *the angel* が用いられなければならないが、未発達段階にある WB の後期訳においては、無冠詞 + 単数名詞の表現形式 *man* や不定冠詞 + 単数名詞の表現形式 *a ungel* が用いられている。³⁾

The Lord plauntide at the bigynnyng paradis of likyng, wherynne he settide *man* whom he hadde formed. ---- *Genesis* ii. 8 WB 後期訳

The LORD God planted a garden Eastward in Eden; and there he put *the man* whom he had formed. ---- *Ibid.* AV

The LORD God planted a garden in Eden away to the east, and in it he put *the man* he had formed. ---- *Ibid.* *REB*

The LORD God planted a garden in Eden, in the east; and there he put *the man* whom he had formed. ---- *Ibid.* *RSV*

An aungel of the Lord criede fro heuene, and seide, Abraham! Abraham! ---- *Genesis* xxii. 11. WB 後期訳

The Angel of the LORD called vnto him out of heauen, and said, Abraham, Abraham. ---- *Ibid.* AV

The angel of the LORD called to him from heaven, 'Abraham! Abraham!' ---- *Ibid.* *REB*

The angel of the LORD called to him from heaven, and said, "Abraham, Abraham!" ---- *Ibid.* *RSV*

また、*Genesis* i. 2 の「地は混沌であつて」の「地」と、*Genesis* i. 22 の「鳥は地の上に増えよ」の「地」は、AV においてはどちらも定冠詞 + 単数名詞の表現形式 *the earth* が用いられているが、WB の後期訳においては、前者に定冠詞 + 単数名詞の表現形式 *the erthe* が、後者に無冠詞 + 単数名詞の表現形式 *erthe* が用いられている。⁴⁾

The erthe was idel and voide. ---- *Genesis* i. 2. WB 後期訳

The earth was without forme. ---- *Ibid.* AV

Briddis be multiplied on *erthe*. ---- *Genesis* i. 22. WB 後期訳

Let foule multiply in *the earth*. ---- *Ibid.* AV

さらに、*Exodus* vi. 5 の「エジプト人の奴隷となっているイスラエルの人々のうめき声を聞き」の「エジプト人」と、*Exodus* i. 13 の「エジプト人はますますイスラエルの人々を嫌悪し」の「エジプト人」は、AV においてはどちらも定冠詞 + 複数名詞の表現形式 *the Egyptians* が用いられているが、WB の後期訳においては前者に定冠詞 + 複数名詞の表現形式 *the Egipcians* が、後者に無冠詞 + 複数名詞の表現形式 *Egipcians* が

用いられている。⁵⁾

The Egipcians oppresseden hem. ---- *Exodus* vi. 5. *WB* 後期訳

The Egyptians keepe in bondage. ---- *Ibid.* AV

Egipcians hatiden the sones of Israel. ---- *Exodus* i. 13. *WB* 後期訳

The Egyptians made the children of Israel. ---- *Ibid.* AV

以上のことを踏まえながら、この小論では、旧約聖書の『創世記』と『出エジプト記』を中心に、*WB*の後期訳における上例の *man* や *an aungel*, *watrys*, *erthe*, *Egipcians* に定冠詞が用いられないのは、*WB*の後期訳における冠詞用法がまだ未発達段階にあったからか、それとも *WB*の初期訳における冠詞用法との間にも多くの相違点があることから、*watris-the watris*, *erthe-the erthe*, *Egipcians-the Egipcians* などは、*WB*の後期訳においては時には相互に何らの相違点もなく入れ替えることができたのではないかということ、*AV* や *REB*, *RSV* の冠詞用法と比較検討しながら考えていきたい。

1 無冠詞 + 単数名詞 *erthe* ・ 定冠詞 + 単数名詞 *the erthe*

まず、*WB*の後期訳における *erthe* は、無冠詞 + 単数名詞の表現形式としてよく用いられる傾向にある。⁶⁾

Briddis be multiplied on *erthe*. ---- *Genesis* i. 22. *WB* 後期訳

It sprong out in *erthe*. ---- *Ibid.* ii. 5. *WB* 後期訳

No man was that wrou3te *erthe*. ---- *Ibid.* ii. 5. *WB* 後期訳

The serpent was feller than alle luyngge beetis of *erthe*. ---- *Ibid.* iii. 1. *WB* 後期訳

Giauntis weren on *erthe* in tho daies. ---- *Ibid.* vi. 4. *WB* 後期訳

Y schal reyne on *erthe* fourti daies and fourti ny3tis. ---- *Ibid.* vii. 4. *WB* 後期訳

The watris of the greet flood flowiden on *erthe*. ---- *Ibid.* vii. 10. *WB* 後期訳

Reyn was maad on *erthe* fourti daies and fourti ny3tis. ---- *Ibid.* vii. 12. *WB* 後期訳

Ech fleisch was wastid that was moued on *erthe*. ---- *Ibid.* vii. 21. *WB* 後期訳

The watrys turneden a3en fro *erthe*. ---- *Ibid.* viii. 3. *WB* 後期訳

The watris weren dried on *erthe*. ---- *Ibid.* viii. 7. *WB* 後期訳

He bigan to be my3ti in *erthe*. ---- *Ibid.* x. 8. *WB* 後期訳

Folkis in *erthe* weren departid of these afir the greet flood. ---- *Ibid.* x. 32. *WB* 後期訳

Alle kynredis of *erthe* schulen be blessid in thee. ---- *Ibid.* xii. 3. *WB* 後期訳

上例の *WB* の後期訳の無冠詞 + 単数名詞の表現形式 *erthe* は、*WB* の初期訳においてはすべて定冠詞 + 単数名詞の表現形式 *the erthe* が、また *AV* においても定冠詞 + 単数名詞の表現形式 *the earth* や、*the ground*, *the field* として用いられていることから、無冠詞 + 単数名詞の表現形式 *erthe* は、*WB* の後期訳の特徴の一つであると考えられるのではないかと考えることができるのではないかと。

The briddis be multiplied vpon *the erthe*. ---- *Genesis* i. 22. *WB* 初期訳

It were growun in *the erthe*. ---- *Ibid.* ii. 5. *WB* 初期訳

Was noo man that my3te worche *the erthe*. ---- *Ibid.* ii. 5. *WB* 初期訳

The edder was feller than ony lifers of *the erthe*. ---- *Ibid.* iii. 1. *WB* 初期訳

Giauntis forsothe weren vpon *the erthe* in tho daies. ---- *Ibid.* vi. 4. *WB* 初期訳

I shal reyn vpon *the erthe* fourti daies and fourti ny3tis. ---- *Ibid.* vii. 4. *WB* 初期訳

The watris of the flood floweden vpon *the erthe*. ---- *Ibid.* vii. 10. *WB* 初期訳

Reyn is maad vpon *the erthe* fourti daies and fourti ny3tis. ---- *Ibid.* vii. 12. *WB* 初期訳

Al flehs is wastid that was moued vpon *the erthe*. ---- *Ibid.* vii. 21. *WB* 初期訳

The wateres fro *the erthe* ben turned a3en. ---- *Ibid.* viii. 3. *WB* 初期訳

That watris vpon *the erthe* weren dried. ---- *Ibid.* viii. 7. *WB* 初期訳

He bigan to be my3ti in *the erthe*. ---- *Ibid.* x. 8. *WB* 初期訳

Thes ben dyuydid the gentilis afir the flood in

the erthe. ---- *Ibid.* x. 32. **WB 初期訳**

In thee shal be blissyd alle cosynages of *the erthe.* ---- *Ibid.* xii. 3. **WB 初期訳**

Let foule multiply in *the earth.* ---- *Genesis* i. 22. **AV**

It was in *the earth.* ---- *Ibid.* ii. 5. **AV**

There was not a man to till *the ground.* ---- *Ibid.* ii. 5. **AV**

The serpent was more subtyll then any beast of *the field.* ---- *Ibid.* iii. 1. **AV**

There were Giants in *the earth* in those daies. ---- *Ibid.* vi. 4. **AV**

I will cause it to raine vpon *the earth,* fortie dayes, and forty nights. ---- *Ibid.* vii. 4. **AV**

The waters of the Flood were vpon *the earth.* ---- *Ibid.* vii. 10. **AV**

The raine was vpon *the earth,* fortie dayes, and fortie nights. ---- *Ibid.* vii. 12. **AV**

All flesh died, that mooued vpon *the earth.* ---- *Ibid.* vii. 21. **AV**

The waters returned from off *the earth.* ---- *Ibid.* viii. 3. **AV**

The waters were dried vp from off *the earth.* ---- *Ibid.* viii. 7. **AV**

He began to be a mighty one in *the earth.* ---- *Ibid.* x. 8. **AV**

By these were the nations diuided in *the earth* after the Flood. ---- *Ibid.* x. 32. **AV**

In thee shal all families of *the earth* be blessed. ---- *Ibid.* xii. 3. **AV**

しかしながら、WBの初期訳においても数は少ないが、WBの後期訳と同様、無冠詞+単数名詞の表現形式 *erthe* の例が、また後期訳においても、AVと同様、定冠詞+単数名詞の表現形式 *the erthe* の例が数多く見出されることから、無冠詞+単数名詞の表現形式 *erthe* がWBの後期訳の特徴の一つであるとは考え難い。⁷⁾

He hadde maad man in *erthe.* ---- *Genesis* vi. 6. **WB 後期訳**

Ȝoure drede and tremblyng be on alle vnresonable beestis of *erthe.* ---- *Ibid.* ix. 2. **WB 後期訳**

Y made bitwixe me and ech fleisch on *erthe.* ---- *Ibid.* ix. 17. **WB 後期訳**

Wexe thei in multitude on *erthe.* ---- *Ibid.* xlvi. 16. **WB 後期訳**

He had made man in *erthe.* ---- *Genesis* vi. 6. **WB 初期訳**

Ȝoure feer and Ȝoure tremblyng be vpon alle the beestis of *erthe.* ---- *Ibid.* ix. 2. **WB 初期訳**

I haue ordeyned bitwix me and al flehs vpon *erthe.* ---- *Ibid.* ix. 17. **WB 初期訳**

In multitude vpon *erthe* growe thei. ---- *Ibid.* xlvi. 16. **WB 初期訳**

The erthe was idel and voide. ---- *Genesis* i. 2. **WB 後期訳**

The erthe brynge forth greene eerbe. ---- *Ibid.* i. 11. **WB 後期訳**

The erthe brouȝte forth greene erbe. ---- *Ibid.* i. 12. **WB 後期訳**

The erthe brynge forth a lyuyng soul in his kynde. ---- *Ibid.* i. 24. **WB 後期訳**

A welle stiede out of *the erthe.* ---- *Ibid.* ii. 6. **WB 後期訳**

The erthe schal be cursid in thi werk. ---- *Ibid.* iii. 17. **WB 後期訳**

Thou schalt ete eerbis of *the erthe.* ---- *Ibid.* iii. 18. **WB 後期訳**

He schulde worche *the erthe.* ---- *Ibid.* iii. 23. **WB 後期訳**

To dai thou castist me out fro the face of *the erthe.* ---- *Ibid.* iv. 14. **WB 後期訳**

Y made of nouȝt, fro the face of *the erthe.* ---- *Ibid.* vi. 7. **WB 後期訳**

The erthe was corrupt bifore God. ---- *Ibid.* vi. 11. **WB 後期訳**

Whanne God seiȝ, that *the erthe* was corrupt. ---- *Ibid.* vi. 12. **WB 後期訳**

The erthe is fillid with wickidnesse of the face of hem. ---- *Ibid.* vi. 13. **WB 後期訳**

The watis of the greet flood ouereȝeden *the erthe* an hundrid and fifti daies. ---- *Ibid.* vii. 24. **WB 後期訳**

Brouȝte a wynd on *the erthe.* ---- *Ibid.* viii. 1. **WB 後期訳**

The face of *the erthe* was dried. ---- *Ibid.* viii. 13. **WB 後期訳**

The erthe was maad drie. ---- *Ibid.* viii. 14.

WB 後期訳

He seiȝe in sleep a laddir stondynge on *the erthe*. ---- *Ibid.* xxviii. 12. WB 後期訳

Schedde seed in to *the erthe*. ---- *Ibid.* xxxviii. 9. WB 後期訳

The earth was without forme. ---- *Genesis* i. 2. AV

Let *the Earth* bring fourth grasse. ---- *Ibid.* i. 11. AV

The earth brought fourth grasse. ---- *Ibid.* i. 12. AV

Let *the earth* bring forth the liuing creature after his kinde. ---- *Ibid.* i. 24. AV

There went up a mist from *the earth*. ---- *Ibid.* ii. 6. AV

Cursed is *the ground* for thy sake. ---- *Ibid.* iii. 17. AV

Thou shalt eate the herbe of *the field*. ---- *Ibid.* iii. 18. AV

To till *the ground*. ---- *Ibid.* iii. 23. AV

Thou hast driuen me out this day from the face of *the earth*. ---- *Ibid.* iv. 14. AV

I will destroy man, whom I haue created, from the face of *the earth*. ---- *Ibid.* vi. 7. AV

The earth also was corrupt before God. ---- *Ibid.* vi. 11. AV

God looked vpon *the earth*, and behold, it was corrupt. ---- *Ibid.* vi. 12. AV

The earth is filled with violence through them. ---- *Ibid.* vi. 13. AV

The waters preuailed vpon *the earth*, an hundred and fifty dayes. ---- *Ibid.* vii. 24. AV

God made a winde to passe ouer *the earth*. ---- *Ibid.* viii. 1. AV

The face of *the ground* was drie. ---- *Ibid.* viii. 13. AV

Was *the earth* dried. ---- *Ibid.* viii. 14. AV

He dreamed, and beholde, a ladder set vp on *the earth*. ---- *Ibid.* xxviii. 12. AV

Hee spilled it on *the ground*. ---- *Ibid.* xxxviii. 9. AV

ところが、上例の WB の後期訳において定冠詞 + 単数名詞の表現形式 *the erthe* が用いられる場合、*Genesis* i. 2, i. 11, i. 12, i. 24, iii. 17, iii. 23, vi. 11, vi. 12,

vi. 13, vii. 24, viii. 14 の例のように主語が目的語として用いられているか、*Genesis* iv. 14, vi. 7. viii. 13 の例のように慣用句として用いられていることから、WB の後期訳においては *erthe* と *the erthe* の表現形式の間には、次に挙げる *Genesis* viii. 8 の例とを比較すれば明らかのように、時には何らの相違点もなく相互に入れ替えることはできるが、何らかの用法上の相違があったと考えたほうがよいのではないか。⁸⁾

The watris hadden ceesid thanne on *the face of erthe*. ---- *Genesis* viii. 8. WB 後期訳

To dai thou castist me out fro *the face of the erthe*. ---- *Ibid.* iv. 14. WB 後期訳

Y made of nouȝt, fro *the face of the erthe*. ---- *Ibid.* vi. 7. WB 後期訳

The face of the erthe was dried. ---- *Ibid.* viii. 13. WB 後期訳

Hadden sesyd waterys vpon *the face of the erthe*. ---- *Genesis* viii. 8. WB 初期訳

Thou castist me out to day fro *the face of the erthe*. ---- *Ibid.* iv. 14. WB 初期訳

I made of nouȝt, fro *the face of the erthe*. ---- *Ibid.* vi. 7. WB 初期訳

Al out dried was *the ouermost of the erthe*. ---- *Ibid.* viii. 13. WB 初期訳

2 無冠詞 + 複数名詞 Egipcians ・ 定冠詞 + 複数名詞 the Egipcians

次に AV や REB、RSV においては定冠詞 + 複数名詞の表現形式 *the Egyptians* が用いられるが、WB の後期訳には無冠詞 + 複数名詞の表現形式 *Egipcians* が用いられる場合を考えてみたい。この WB の後期訳の無冠詞 + 複数名詞の表現形式は、*erthe-the erthe* の表現形式と同様、何らかの相違点があったと考えたほうがよいのであろうか。

Egipcians sien the womman that sche was ful fair. ---- *Genesis* xii. 14. WB 後期訳

Joseph openyde alle the bernys, and seelde to *Egipcians*. ---- *Ibid.* xli. 56. WB 後期訳

This is a greet weiling to *Egipcians*. ---- *Ibid.* l. 11. WB 後期訳

The Egyptians beheld the woman, that shee was very faire. ---- *Genesis* xii. 14. AV

Joseph opened all the storehouses, and solde vnto *the Egyptians*. ---- *Ibid.* xli. 56. *AV*

This is a grievous mourning to *the Egyptians*. ---- *Ibid.* l. 11. *AV*

The Egyptians saw that Sarai was indeed very beautiful. ---- *Genesis* xii. 14. *REB*

Joseph opened all the granaries and sold grain to *the Egyptians*. ---- *Ibid.* xli. 56. *REB*

How bitterly *the Egyptians* are mourning! ---- *Ibid.* l. 11. *REB*

The Egyptians saw that the woman was very beautiful. ---- *Genesis* xii. 14. *RSV*

Joseph opened all the storehouses, and sold to *the Egyptians*. ---- *Ibid.* xli. 56. *RSV*

This is a grievous mourning to *the Egyptians*. ---- *Ibid.* l. 11. *RSV*

また、*WB* の初期訳には定冠詞 + 複数名詞の表現形式 *the Egipcians* が用いられるが、*WB* の後期訳には上例の無冠詞 + 複数名詞の表現形式 *Egipcians* が用いられる例は、『創世記』には数は少ないが、『出エジプト記』には数多く見出されることから、無冠詞 + 複数名詞の表現形式が *WB* の後期訳の特徴の一つであると考えられる。⁹⁾

The Egipcians hatiden the sones of Yrael. ---- *Exodus* i. 13. *WB* 初期訳

With the which thei ben oppressid of *the Egipcians*. ---- *Ibid.* iii. 9. *WB* 初期訳

Y shal ʒeue grace to this puple bifore *the Egipcians*. ---- *Ibid.* iii. 21. *WB* 初期訳

The Egipcians shulen knowe, that Y am a Lord. ---- *Ibid.* vii. 5. *WB* 初期訳

Turmentid shulen be *the Egipcians* drynkyng of the water of the floode. ---- *Ibid.* vii. 18. *WB* 初期訳

The Egipcians myʒten not drinke the water of the flood. ---- *Ibid.* vii. 21. *WB* 初期訳

All *the Egipcians* deluyden bi enuyroun of the floode. ---- *Ibid.* vii. 24. *WB* 初期訳

Thei shulen fulfille thin howses, and of thi seruauntis, and of alle *the Egipcians*. ---- *Ibid.* x. 6. *WB* 初期訳

ʒe knowen, bi how myche myracle the Lord

dyuydide *the Egipcians* and Yrael. ---- *Ibid.* xi. 7. *WB* 初期訳

The Lord forsothe shal passe forth smytyng *the Egipcians*. ---- *Ibid.* xii. 23. *WB* 初期訳

Smytyng *the Egipcians*, and oure hows delyueyng. ---- *Ibid.* xii. 27. *WB* 初期訳

The Egipcians nediden the puple to goon out the loond swiftly. ---- *Ibid.* xii. 33. *WB* 初期訳

The Lord ʒaf grace to the puple before *the Egipcians*. ---- *Ibid.* xii. 36. *WB* 初期訳

The Egipcians shulen wyte for Y am a Lord. ---- *Ibid.* xiv. 4. *WB* 初期訳

The Lord delyuerede Israel in that day fro the hoond of *the Egipcians*. ---- *Ibid.* xiv. 30. *WB* 初期訳

Egipcians hatiden the sones of Israel. ---- *Exodus* i. 13. *WB* 後期訳

Bi which thei ben oppressid of *Egipcians*. ---- *Ibid.* iii. 9. *WB* 後期訳

Yschal ʒyue grace to this puple bifore *Egipcians*. ---- *Ibid.* iii. 21. *WB* 後期訳

Egipcians schulen wite, that Y am the Lord. ---- *Ibid.* vii. 5. *WB* 後期訳

Egipcians drynkyng of the watir of the flood schulen be turmentid. ---- *Ibid.* vii. 18. *WB* 後期訳

Egipcians myʒten not drynke the water of the flood. ---- *Ibid.* vii. 21. *WB* 後期訳

Egipcians diggiden watir bi the cumpas of the flood. ---- *Ibid.* vii. 24. *WB* 後期訳

Tho schulen fille thin howsis, and the howsis of thi seruauntis, and of alle *Egipcians*. ---- *Ibid.* x. 6. *WB* 後期訳

ʒe wite bi how greet myracle the Lord departith *Egipcians* and Israel. ---- *Ibid.* xi. 7. *WB* 後期訳

The Lord schal passe smytyng *Egipcians*. ---- *Ibid.* xii. 23. *WB* 後期訳

Smoot *Egipcians*, and delyueride oure housis. ---- *Ibid.* xii. 27. *WB* 後期訳

Egipcians constreyeden the puple to go out of the loond swiftli. ---- *Ibid.* xii. 33. *WB* 後期訳

The Lord ʒaf grace to the puple bifore *Egipcians*. ---- *Ibid.* xii. 36. *WB* 後期訳

Egipcians schulen wite that Y am the Lord.

---- *Ibid.* xiv. 4. *WB* 後期訳

In that dai the Lord delyuere Israel fro the hond of *Egipcians*. ---- *Ibid.* xiv. 30. *WB* 後期訳

しかしながら、*WB* の初期訳・後期訳のどちらにも、無冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられる例を数多く見出すことができることから、問題の無冠詞 + 複数名詞の表現形式が *WB* の後期訳の特徴の一つであると考える難い。

Egipcians sawen the woman that she was ful fayre. ---- *Genesis* xii. 14. *WB* 初期訳

Joseph openyde alle the beernes, and solde to *Egipcians*. ---- *Ibid.* xli. 56. *WB* 初期訳

Y the Lord, that schal lede 3ow out of the traueilous prisoun of *Egipcians*. ---- *Exodus* vi. 6. 初期訳

Y am the Lord 3oure God, that hath ladde 3ow out fro the traueylows prisoun of *Egipcians*. ---- *Ibid.* vi. 7. *WB* 初期訳

If we sleen this thingis that *Egipcians* heryen befor hem. ---- *Ibid.* viii. 26. *WB* 初期訳

The Lord shal do a meruelows thing bitwix possessiouns of Yrael and the possessions of *Egipcians*. ---- *Ibid.* ix. 4. *WB* 初期訳

All the beestis of *Egipcians* dyeden. ---- *Ibid.* ix. 6. *WB* 初期訳

There shulen dye alle the fyrst gotun in the loond of *Egipcians*. ---- *Ibid.* xi. 5. *WB* 初期訳

The wattris turnen a3en to *Egipcians*. ---- *Ibid.* xiv. 26. *WB* 初期訳

Egipcians sien the womman that sche was ful fair. ---- *Genesis* xii. 14. *WB* 後期訳

Joseph openyde allthe bernys, and seelde to *Egipcians*. ---- *Ibid.* xli. 56. *WB* 後期訳

Y am the Lord, that schal lede out 3ou of the prisoun of *Egipcians*. ---- *Exodus* vi. 6. *WB* 後期訳

Y am 3oure Lord God, which haue led 3ou out of the prisoun of *Egipcians*. ---- *Ibid.* vi. 7. *WB* 後期訳

If we schulen sle bifore *Egipcians* tho things whiche thei worschpen. ---- *Ibid.* viii. 26. *WB* 後期訳

The Lord schal make a merueilous thing bitwix the possessiouns of Israel and the possessiouns of *Egipcians*. ---- *Ibid.* ix. 4. *WB* 後期訳

All the luyunge beetis of *Egipcians* weren deed. ---- *Ibid.* ix. 6. *WB* 後期訳

Ech firste gendrid thing in the lond of *Egipcians* schal die. ---- *Ibid.* xi. 5. *WB* 後期訳

The wattris turne a3en to *Egipcians*, on the charis. ---- *Ibid.* xiv. 26. *WB* 後期訳

また、上例は、*Exodus* ix. 4, 6, xi. 5 以外は、*AV* においてはすべて定冠詞 + 複数名詞の表現形式 *the Egyptians* が用いられていることから、無冠詞 + 複数名詞の表現形式 *Egipcians* が *WB* の後期訳における特徴の一つと考えるよりも、*WB* の後期訳における冠詞用法が、*AV* と比較すると、まだ未発達段階にあったと考えたほうがよいのではないだろうか。¹⁰⁾

The Egyptians beheld the woman, that shee was very faire. ---- *Genesis* xii. 14. *AV*

Ioseph opened all the storehouses, and solde vnto *the Egyptians*. ---- *Ibid.* xli. 56. *AV*

I am the Lord, and I will bring you out from vnder the burdens of *the Egyptians*. ---- *Exodus* vi. 6. *AV*

I am the Lord your God, which bringeth you out from vnder the burdens of *the Egyptians*. ---- *Ibid.* vi. 7. *AV*

Shall we sacrifice the abomination of *the Egyptians* before their eyes. ---- *Ibid.* viii. 26. *AV*

The LORD shall seuer betweene the cattel of Israel, and the cattell of *Egypt*. ---- *Ibid.* ix. 4. *AV*

All the cattell of *Egypt* died. ---- *Ibid.* ix. 6. *AV*

All the first borne in the lande of *Egypt* shall die. ---- *Ibid.* xi. 5. *AV*

The waters may come againe vpon *the Egyptians*. ---- *Ibid.* xiv. 26. *AV*

さらに、*WB* の後期訳における定冠詞の有無は、*erthe-the erthe* でみたように、主語や目的語、慣用句として用いられる場合、定冠詞 + 単数名詞の表現形式がよく用いられる傾向にあったが、問題の *Egipcians-the Egipcians* に関していえば、主語として用いられる

the Egipcians の例は *Exodus* vi. 5 しか見出すことができないことから、無冠詞 + 複数名詞の表現形式 *Egipcians* は、*WB* の後期訳の特徴の一つであるとは考え難い。

The Egipcians oppresseden hem. ---- *Exodus* vi. 5. *WB* 後期訳

The Egipcians han oppressid hem. ---- *Ibid.* vi. 5. *WB* 初期訳

また、無冠詞 + 複数名詞の表現形式と定冠詞 + 複数名詞の表現形式がよく用いられる *watris* と *the watris* に関していえば、後期訳の特徴の一つである主語として用いられる場合に定冠詞が付く例は数多く見出されるが、*erthe-the erthe* でみたように、その場合 *WB* の初期訳においても定冠詞が用いられたが、*watris-the watris* の場合には *WB* の初期訳に定冠詞の付かない例が見出されることから、無冠詞 + 複数名詞の表現形式が *WB* の後期訳の特徴の一つであると考えより、*WB* の後期訳においては冠詞用法はまだ確立されていなかったと考えたほうがよいのではないか。¹¹⁾

The watris, that ben vndur heuene, be gaderid in to o place. ---- *Genesis* i. 9. *WB* 後期訳

The watris han brou3t forth in to her kyndis. ---- *Ibid.* i. 21. *WB* 後期訳

The watris weren dried on erthe. ---- *Ibid.* viii. 7. *WB* 後期訳

The watris hadden ceessid thanne on the face of erthe. ---- *Ibid.* viii. 8. *WB* 後期訳

The watris weren on al erthe. ---- *Ibid.* viii. 9. *WB* 後期訳

The watris hadden ceessid on erthe. ---- *Ibid.* viii. 11. *WB* 後期訳

Gadrid be *watris*, the which ben vndre heuene, in to o place. ---- *Genesis* i. 9. *WB* 初期訳

Watres brou3ten forth into ther special kyndes. ---- *Ibid.* i. 21. *WB* 初期訳

Watris vpon the erthe weren dried. ---- *Ibid.* viii. 7. *WB* 初期訳

Hadden sesyd *waterys* vpon the face of the erthe. ---- *Ibid.* viii. 8. *WB* 初期訳

Watres forsothe weren vpon al the erthe. ---- *Ibid.* viii. 9. *WB* 初期訳

Wateres hadden cesyd vpon erthe. ---- *Ibid.*

viii. 11. *WB* 初期訳

さらに、定冠詞がよく用いられる *WB* の初期訳においても、*Egipcians* と *the Egipcians* が、何らの相違点もなく相互に入れ替えることができる例を見出すことができることから、*WB* の後期訳においては *AV* と比較すると、冠詞用法はまだ未発達段階にあったと考えられる。

Stode bitwix the tentis of *Egipcians*. ---- *Exodus* xiv. 20. *WB* 初期訳

The Lord biholdynge vpon the tentes of *the Egipcians*. ---- *Ibid.* xiv. 24. *WB* 初期訳

Stood bitwix the castels of *Egipcians*. ---- *Exodus* xiv. 20. *WB* 後期訳

The Lord bihelde on the castels of *Egipcians*. ---- *Exodus* xiv. 24. *WB* 後期訳

3 *WB* の後期訳における誤用

WB の後期訳における定冠詞 *the* の有無が、冠詞用法が未発達段階にあったからと考えるか、それとも *WB* の後期訳の特徴の一つと考えるかは非常に難しいことである。しかしながら、*Genesis* viii. 8 の「ノアは鳩を彼のもとから放して、地の面から水がひいたかどうかを確かめようとした」の「鳩」と、*Genesis* viii. 9 の「しかし、鳩は止まる所が見つからなかったので、箱舟のノアのもとに帰って来た」の「鳩」は、現代訳聖書である *REB* や *RSV* に見られるように、*WB* の後期訳と *AV* のどちらにも、前者に不定冠詞 + 単数名詞 *a culuer, a doue*、後者に定冠詞 + 単数名詞 *the culuer, the doue* の形式が用いられている。¹²⁾

Noe sente out *a culuer* aftir hym, to se if the *watris* hadden ceessid thanne on the face of erthe. ---- *Genesis* viii. 8. *WB* 後期訳

Whanne *the culuer* foond not where hir foot schulde reste, sche turnede a3en to hym in to the schip. ---- *Ibid.* viii. 9. *WB* 後期訳

Hee sent foorth *a doue* from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground. ---- *Genesis* viii. 8. *AV*

The doue found no rest for the sole of her foote, and she returned vnto him into the Arke. ---- *Ibid.* viii. 8. *AV*

しかしながら、*Genesis* viii. 10 の「更に七日待つて、彼は再び鳩を箱舟から放した」の「鳩」や、*Genesis* viii. 12 の「彼は更に七日待つて、鳩を放した」の「鳩」は、*AV* や *RSV*、*REB* に見られるように、明らかに定冠詞 + 単数名詞の表現形式が用いられなければならないが、*WB* の後期訳には不定冠詞 + 単数名詞の表現形式 *a culuer* が用いられている例が見出される。

Whanne othere seune daies weren abedun
aftirward, eft he leet out *a culuer* fro the schip.-
--- *Genesis* viii. 10. *WB* 後期訳

He abood seune othere daies, and sente out *a culuer*. ---- *Ibid.* viii. 12. *WB* 後期訳

Hee stayed yet other seuen dayes; and again
hee sent forth *the doue* out of the Arke. ----
Genesis viii. 10. *AV*

Hee stayed yet other seuen dayes, and sent
forth *the doue*. ---- *Ibid.* viii. 12. *AV*

He waited seven days more and again sent out
the dove from the ark. ---- *Genesis* viii. 10. *REB*

He waited yet another seven days and when he
sent out *the dove*. ---- *Ibid.* viii. 12 *REB*

He waited another seven days, and again he
sent forth *the dove* out of the ark. ---- *Genesis*
viii. 10. *RSV*

He waited another seven days, and sent forth
the dove. ---- *Ibid.* viii. 12. *RSV*

確かにこれは、*erthe* と *the erthe* のような *WB* の後期訳の特徴の一つであるとは考え難い。それは *erthe* で見たように、定冠詞がよく用いられる傾向にある初期訳においても、不定冠詞 + 単数名詞の表現形式 *a culuer* が用いられているからである。

Forthermore other seune daies abiden, eftsones
he lete out of the arke *a culuer*. ---- *Genesis* viii.
10. *WB* 初期訳

He abode neuer the later other seune daies,
and he sente out *a culuer*. ---- *Ibid.* viii. 12. *WB*
初期訳

また、*Genesis* ii. 15 の「主なる神は人を連れて来て、エデンの園に住ませた」の「人」や、*Genesis* ii.

18 の「人が独りでいるのは良くない」の「人」は、*AV* や *REB*、*RSV* に見られるように、明らかに定冠詞 + 単数名詞の表現形式 *the man* が用いられなければならないが、*WB* の後期訳においては前者に無冠詞 + 単数名詞の表現形式 *man* が、後者に不定冠詞 + 単数名詞の表現形式 *a man* が用いられていることから、*WB* の後期訳の著された14世紀後期には、冠詞用法はまだ確立されてはいなかったと考えるべきではないだろうか。¹³⁾

The Lord God took *man*, and settide hym in
paradis of likyng. ---- *Genesis* ii. 15. *WB* 後期
訳

It is not good that *a man* be aloone. ---- *Ibid.*
ii. 18. *WB* 後期訳

The LORD God took *the man*, and put him into
the garden of Eden. ---- *Genesis* ii. 15. *AV*

It is not good that *the man* should be alone.
---- *Ibid.* ii. 18. *AV*

The LORD God took *the man* and put him in
the garden of Eden. ---- *Genesis* ii. 15. *REB*

It is not good for *the man* to be alone. ----
Ibid. ii. 18. *REB*

The LORD God took *the man* and put him in
the garden of Eden. ---- *Genesis* ii. 15. *RSV*

It is not good that *the man* should be alone.
---- *Ibid.* ii. 18. *RSV*

さらに、*Genesis* v. 1 の「これはアダムの系図の書である」の「系図」や、*Genesis* xi. 8 の「彼らはこの町の建設をやめた」の「この町」、*Genesis* xl. 12 の「三本のつるは三日です」の「三本のつる」、*Genesis* xl. 18 の「三個の籠は三日です」の「三個の籠」には、*AV* に見出される例のように、明らかに定冠詞が用いられなければならないが、*WB* の後期訳には *generacioun*, *a cytee*, *three siouns*, *three panyeris* の表現形式が用いられている。¹⁴⁾

This is the book of *generacioun* of Adam. ----
Genesis v. 1. *WB* 後期訳

Thei cessen to bielde *a cytee*. ---- *Ibid.* xi. 8.
WB 後期訳

Thre siouns ben ȝit *thre daies*. ---- *Ibid.* xl. 12.
WB 後期訳

Thre panyeris ben ʒit *thre daies*. ---- *Ibid.* xl.
18. *WB* 後期訳

This is the boke of *the generations* of Adam.
---- *Genesis* v. 1. *AV*

They left off to build *the Citie*. ---- *Ibid.* xi. 8.
AV

The three branches are three dayes. ---- *Ibid.*
xl. 12. *AV*

The three baskets are three dayes. ---- *Ibid.* xl.
18. *AV*

このように、*AV* や *REB*、*RSV* において定冠詞 + 単数名詞の表現形式や定冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられるところに、*WB* の後期訳には不定冠詞 + 単数名詞の表現形式や、無冠詞 + 単数名詞の表現形式、無冠詞 + 複数名詞の表現形式を用いた例が数多く見出されることから、*WB* の後期訳においては冠詞用法はまだ十分には確立してはいなかったと考えるべきではないか。¹⁵⁾

Folkis in *erthe* weren departid of these aftir
the greet flood. ---- *Genesis* x. 32. *WB* 後期訳
Biholde thou *heuene*, and *noumbre* thou *sterris*.
---- *Ibid.* xv. 5. *WB* 後期訳

He seiʒ *bihynde* his *bak* a *ram cleuyng*e bi
hornes among *breris*. ---- *Ibid.* xxii. 13. *WB* 後
期訳

Rebecca *apperide*, *comynge* with *a pot*. ----
Ibid. xxiv. 45. *WB* 後期訳

Ficol, *duk* of *knyʒtis*, *hadden* come fro *Geraris*
to that place. ---- *Ibid.* xxvi. 26. *WB* 後期訳

To all that *sueden flockis*. ---- *Ibid.* xxxii. 19.
WB 後期訳

Jacob came to Isaac, his *fadir*, in to *Manbre*, *a*
citee *Arabee*. ---- *Ibid.* xxxv. 27. *WB* 後期訳

These weren *duykis* *Oolibama*, *douʒtir* of *Ana*,
wijf of *Esau*. ---- *Ibid.* xxxvi. 18. *WB* 後期訳

By these were *the nations* diuided in the earth
after the Flood. ---- *Genesis* x. 32. *AV*

Looke now towards *heauen*, and tell *the starres*.
---- *Ibid.* xv. 5. *AV*

Abraham lifted vp his eyes, and looked, and
beholde, behinde him a *Ramme* caught in a thicket
by *his hornes*. ---- *Ibid.* xxii. 13. *AV*

Rebekah came forth, with *her pitcher* on her
shoulder. ---- *Ibid.* xxv. 45. *AV*

Phichol the chiefe captaine of his *armie*. ----
Ibid. xxvi. 26. *AV*

All that followed *the droues*. ---- *Ibid.* xxxii. 19.
AV

Jacob came vnto Isaac his father vnto *Mamre*,
vnto *the citee* of *Arbah*. ---- *Ibid.* xxxv. 27. *AV*

These were *the dukes* that came of *Aholibamah*
the daughter of *Anah* *Esau* wife. ---- *Ibid.* xxxvi.
18. *AV*

おわりに

以上のことから、*WB* の後期訳における *erthe* と *the erthe* は、前者が *Genesis* ii. 6, ii. 9, iii. 18, vi. 13 以外はすべて前置詞と共に用いられ、後者が主語や目的語、慣用句 (*the face of the erthe*) として用いられているので、*Genesis* vi. 6, ix. 2, ix. 17, ix. 19 以外はすべて *the erthe* の表現形式が、主語や目的語、慣用句、前置詞と共に用いられる *WB* の初期訳とは異なり、*WB* の後期訳においては、*erthe* と *the erthe* は相互に入れ替えることはできない。

また、*WB* の後期訳における *Egipcians* と *the Egipcians* は、後者がよく用いられる傾向にある *WB* の初期訳とは異なり、*Exodus* vi. 5 以外はすべて *Egipcians* の表現形式が用いられているので、定冠詞が主語や目的語、慣用句と共に用いられる傾向にある *WB* の後期訳においては、*Egipcians* と *the Egipcians* は何らの相違点もなく相互に入れ替えることはできるが、これを *WB* の後期訳の特徴の一つと考えるか、*AV* との比較によっても明らかのように、定冠詞の用法がまだ確立されていなかったと考えるかは難しいことである。

しかしながら、*AV* や *REB*、*RSV* に定冠詞 + 単数名詞の表現形式が用いられている所に、*WB* の後期訳においては無冠詞 + 単数名詞の表現形式 *man* や *duk*、不定冠詞 + 単数名詞の表現形式 *a culuer* や *an aungel*, *a citee* が、*AV* や *REB*、*RSV* に定冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられている所に、*WB* の後期訳には無冠詞 + 複数名詞の表現形式 *sterris* や *flockis*, *duykis* などが用いられていることから、冠詞用法はまだ確立されていなかったと考えたほうがよいのではない。

注

1) *WB* の初期訳には、*AV* と同様、どちらも定冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられている。

The Spirynt of God was born vpon the watrys.
---- *Genesis* i. 2. *WB* 初期訳

The wateres fro the erthe ben turned a3en.
---- *Ibid.* viii. 3. *WB* 初期訳

2) *WB* の初期訳には、後期訳と同様、どちらも無冠詞 + 単数名詞の表現形式が用いられている。

The Lord God thanne fourmede *man* of the slyme of the erthe, and spiride in to the face of hym an entre of breth of lijf. ---- *Genesis* ii. 7.
WB 初期訳

The Lord God had plawntid paradise of delice fro bigynnyng, in the which he sette *man* whom he had fourmed. ---- *Ibid.* ii. 8. *WB* 初期訳

3) *WB* の初期訳には、*AV* や *REB*、*RSV* と同様、定冠詞 + 単数名詞の表現形式が用いられている。

The aungel of the Lord fro heuene cryede, seiynge, Abraham! Abraham! ---- *Genesis* xxii. 11.
WB 初期訳

4) *WB* の初期訳には、*AV* と同様、どちらも定冠詞 + 単数名詞の表現形式が用いられている。

The erthe forsothe was veyn with ynne and void. ---- *Genesis* i. 2. *WB* 初期訳

The briddis be multiplied vpon *the erthe*. ---- *Ibid.* i. 22. *WB* 初期訳

5) *WB* の初期訳には、*AV* と同様、どちらも定冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられている。

The Egipcians hatiden the sones of Yrael. ---- *Exodus* i. 13. *WB* 初期訳

The Egipcians han oppressid hem. ---- *Ibid.* vi. 5. *WB* 初期訳

6) このような例は、*Genesis* ii. 19, iv. 3, 10, vi. 6, 17, ix. 2, 17, xii. 3, xxxvii. 10, xlv. 7, xlvi. 16 においても見出される。

7) *Genesis* xxxvi. 7 の *WB* の後期訳の *the erthe* が、*WB* の初期訳においては *the loond* として用いられる例や、また逆に *Genesis* xli. 31 の *WB* の後期訳の *the lond* が、*WB* の初期訳においては *the erthe* として用いられる例を見出すことができる。

8) *Genesis* i. 25 と iii. 18 や、*Genesis* viii. 17 と ix. 16, ix. 17 とを比較すれば、何らの相違点もなく相互に入れ替えることができることが分かる。

All the crepynge thing of *the erthe*. ---- *Genesis* i. 25 *WB* 初期訳

Erbis of *the erthe*. ---- *Ibid.* iii. 18. *WB* 初期訳

Ech crepynge beeste of *erthe*. ---- *Genesis* i. 25.
WB 後期訳

Eerbis of *the erthe*. ---- *Ibid.* iii. 18. *WB* 後期訳

Go 3e ynne vpon *the erthe*. ---- *Genesis* viii. 17.
WB 初期訳

All soule lyuyng of al flehs that is vpon *the erthe*. ---- *Ibid.* ix. 16. *WB* 初期訳

I haue ordeyned bitwix me and al flehs vpon *erthe*. ---- *Ibid.* ix. 17. *WB* 初期訳

Entre 3e on *the erthe*. ---- *Genesis* viii. 17 *WB* 後期訳

Ech soul lyuyng of al fleisch which is on *erthe*. ---- *Ibid.* ix. 16. *WB* 後期訳

Y made bitwixe me and ech fleisch on *erthe*. ---- *Ibid.* ix. 17. *WB* 後期訳

9) *WB* の後期訳において、定冠詞 + 複数名詞の表現形式 *the Egipcians* が用いられる例は、次に挙げる一例しか見出すことはできない。

The Egipcians oppresseden hem. ---- *Exodus* vi. 5. *WB* 後期訳

また、*WB* の後期訳において、定冠詞 + 複数名詞の表現形式 *the Filisteis* が用いられる例を見出すことができる。

The Filisteis hadden stoppid sumtyme. ---- *Genesis* xxvi. 18. *WB* 後期訳

10) *AV* においては、*Egyptians* や *the Egyptians* ではなく、*Egypt* として *Exodus* ix. 6 や xi. 5 には用いられているが、このような例は *WB* の初期訳や後期訳にも見出すことができる。

Thow hast ladde out of the loond of *Egipte*. ---- *Exodus* xxxiii. 1. *WB* 初期訳

Thou leddist out of the lond of *Egipt*. ---- *Ibid.*
WB 後期訳

Al the loond of *Egipte*. ---- *Exodus* viii. 24.
WB 初期訳

Al the lond of *Egipt*. ---- *Ibid.* *WB* 後期訳

11) 主語として用いられる場合でも、*WB* の後期訳には定冠詞の付かない表現形式 *watris* の例を見出すことができる。

Watris weren decreessid. ---- *Genesis* viii. 1.
WB 後期訳

Watris weren decreessid on *erthe*. ---- *Ibid.*

viii. 13. *WB* 後期訳

The wattris ben lessid. ---- *Genesis* viii. 1. *WB* 初期訳

Ben lessid *the waterys* vpon erthe. ---- *Ibid.* viii. 13. *WB* 初期訳

12) *WB* の初期訳においても、*Genesis* viii. 8 には、不定冠詞 + 単数名詞の表現形式が用いられている。

He sente out *a culuer* after hym. ---- *Genesis* viii. 8. *WB* 初期訳

13) *WB* の初期訳においても、*WB* の後期訳と同様、不定冠詞 + 単数名詞の表現形式 *a culuer* が用いられている。

He lete out of the arke *a culuer*. ---- *Genesis* viii. 11. *WB* 初期訳

He sente out *a culuer*. ---- *Ibid.* viii. 12. *WB* 初期訳

14) *WB* の初期訳においては、*Genesis* v. 1 に the generacioun、xi. 8 に the citee、xl. 12 に three braunches、xl. 18 に three baskettis が用いられている。

15) *WB* の初期訳においては、*Genesis* x. 32 に the gentilis、xv. 5 に the sterrys、xxii. 13 に the hornes、xxiv. 45 に the water pot、xxvi. 26 に the duyk、xxxii. 19 に the flockis、xxxv. 27 に the cyte、xxxvi. 18 に the dukis が用いられている。

参考文献

- 1) Christophersen, P., *The Articles*, Copenhagen: Einar Munksgaard, 1939.
- 2) *The Bible*, New York: American Bible Society, 1971.
- 3) *The Holy Bible*, New York: AMS Press, 1982.
- 4) *The Holy Bible*, London: Oxford University Press, 1911 and Tokyo: Kenkyusha, 1985.
- 5) *The Holy Bible*, London: The British and Foreign Bible Society, 1964.
- 6) *The New American Bible*, New York: Benziger, 1970.
- 7) *The Revised English Bible*, London: Oxford University Press, 1989.
- 8) 『聖書』 東京：日本聖書協会 1988.